

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu, HDR, est professeur à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle enseigne la traductologie. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction* et co-directrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste* aux éditions de son Université et *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* aux éditions L'Harmattan, Paris, 2013, *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, 2013 et *La traduction sous la loupe – lectures critiques de textes traduits*, 2017, aux éditions Peter Lang, Bruxelles. A publié des articles dans des revues comme : *Palimpsestes*, *Meta*, *Équivalences*, *Parallèles*, *TTR*, *Cadernos de tradução*. A traduit des ouvrages de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger.

En 2019 elle a initié et dirige le projet *Une histoire des traductions en langue roumaine – XVI-XX siècles*, prévu à paraître en quatre volumes.

mugurasc@gmail.com

Marie-Therese Mäder est docteure en études culturelles françaises et l'auteure d'une thèse portant sur les Idéologues et leur rôle joué dans la formation de la raison des élites françaises à la fin du XVIII^e siècle, soutenue à l'Université de Halle-Wittenberg en 2017 sous la direction de Dorothee Röseberg et Heinz Thoma. Elle s'intéresse aux approches du culturel dans les aires françaises tout en réfléchissant sur leur articulation avec les *Cultural Studies* dans les aires anglo-saxonnes et les *Kulturwissenschaften* dans les aires germaniques. C'est à ce titre qu'elle co-dirige la revue électronique *SYMPOSIUM CULTURE@KULTUR* qui est conçue comme un lieu de diffusion des recherches en histoire culturelle. À l'heure actuelle, elle est postdoctorante à l'Université de Brême au sein d'un projet de recherche intitulé « La circulation et la transformation transatlantiques des idées : la réception des Lumières dans la littérature franco-caribéenne contemporaine », où elle travaille sur l'écocritique dans les littératures caribéennes.

marie.maeder@gmx.de

Fabio Regattin est maître de conférences à l'Université d'Udine (Italie), où il enseigne la traduction français-italien. Il est également traducteur, pour l'édition et pour le théâtre. Parmi ses ouvrages récents, *Traduction et évolution culturelle* (L'Harmattan, 2018) et *Tradurre un classico della scienza* (avec Ana Pano Alamán, Bononia University Press, 2015), ainsi que la direction de deux volumes consacrés à l'autotraduction, *Autotraduction – Pratiques, théories, histoires* (Emil, 2020) et *Gli scrittori si traducono* (avec Alessandra Ferraro, Emil, 2019). On lui doit aussi une traduction récente de quelques pièces de Boris Vian inédites en Italie (*Teatro inedito*, Editoria & Spettacolo, 2019).

fabio.regattin@uniud.it

Mirella Piacentini est traductrice et chercheuse associée en Langue, Linguistique et Traduction Françaises à l'Université de Padoue. Pour sa traduction du roman d'Hélène Vignal, *Trop de chance* (2007) (*Troppa Fortuna*, Camelopardus, 2011), elle reçoit en 2012 le prix IBBY comme « Meilleur traducteur » pour l'Italie. Elle est membre du Centre de documentation et de recherche pour la didactique de la langue française dans l'université italienne (Do.Ri.f) ; de la Société Universitaire pour les Études de Langue

et Littérature Françaises (SUSLLF) et de la Société Française de Traductologie (SoFT) et collabore avec le CETL (Centre Européen de Traduction Littéraire).

mirella.piacentini@unipd.it.

Caroline Pessoa Micaelia est doctorante en Lettres Étrangères et Traduction à l'Université de São Paulo. Son projet de thèse vise la traduction de *La Musique et les Lettres* de Stéphane Mallarmé en portugais, ainsi que l'étude de sa prose poético-critique dans un sens plus large, à cheval entre la (re)traduction et la critique mallarméenne contemporaine. Comme traductrice de français, elle a transposé en portugais la critique d'art de Mallarmé et celle de Huysmans. Par ailleurs, elle a traduit Lawrence Ferlinghetti (États-Unis) de l'anglais et, de l'espagnol, Carlos Schilling (Argentine).

caroline.micaelia@usp.br

Henrique Provinzano Amaral est doctorant en Lettres Étrangères et Traduction à l'Université de São Paulo, avec un projet de traduction du livre d'essais *Poétique de la Relation*, d'Édouard Glissant, à propos duquel il a fait sa recherche de Master. Comme traducteur, il a publié des versions en portugais de poètes francophones et créolophones, notamment « Estilhaços » (2020), une anthologie de la poésie haïtienne contemporaine, et « Jan Mapou Jan » (2019), petit recueil du poète haïtien Jean-Marie Willer Denis.

henrique.provinzano.amaral@usp.br

Pierre Jeanson est traducteur indépendant. Ses langues de travail sont l'espagnol, l'anglais et le français ; il est spécialisé en droit, en finance et en sciences religieuses. Il enseigne également ces langues en cours particuliers ainsi que l'anglais des affaires à l'Université catholique de l'Ouest (Angers). Il s'intéresse à l'histoire, à l'économie, aux lettres, à l'écologie et à la linguistique.

pierrejeanson.trad@outlook.fr

Raúl E. Colón Rodríguez est titulaire d'un doctorat en traductologie et professeur à temps partiel à l'Université d'Ottawa. Ses recherches, dont l'approche théorique principale est la théorie de la complexité, sont centrées sur trois sujets : Traduction des théories, Traduction collaborative activiste au Canada, et Flux de traduction dans le monde. Auteur de plusieurs articles (*Routledge, Meta, TTR, The Translator, Belas Infieis, Tradução em Revista, Mutatis Mutandis*), il a collaboré à divers collectifs (*Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica, Traduction et Géopolitique, Traduction et implicites idéologiques, Pour une interdisciplinarité réciproque : recherches actuelles en traductologie, Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations, Routledge Handbook on Translation and Globalization*).

rcolonro@uottawa.ca

Paolo Magagnin est professeur associé de langue chinoise et membre du comité de direction de l'équipe de recherche « Laboratorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali » à l'Università Ca' Foscari Venezia. Sa recherche porte principalement sur la littérature chinoise moderne et contemporaine, la traductologie et le discours politique chinois contemporain. À côté de son activité de recherche, il a traduit un certain nombre d'œuvres d'auteurs chinois contemporains, notamment A Yi, Cao Wenxuan, Chen He, Xiao Bai, Xu Zechen et Zhu Wen.

paolo.magagnin@unive.it

Lucie Spezzatti est diplômée de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève, titulaire d'un Master en traduction spécialisé en traductologie. Après quelques expériences dans le monde de l'édition, elle travaille à présent en tant

qu'assistante à l'Université de Genève et débute une thèse sous la direction pour la professeure Mathilde Vischer Mourtzakis. Ses domaines d'intérêt ont trait à la traduction théâtrale et à la génétique des traductions.

Lucie.Spezzatti@unige.ch

Corina Cristina Bozedean est enseignante-chercheuse à l'UMFST (Université de Médecine, Pharmacie, Sciences et Technologie) « George Emil Palade » de Tirgu Mureș, où elle dispense des cours de langue et de traductologie en français et en italien. Elle a publié en 2017 l'ouvrage *Henry Bauchau, une poétique du minéral*, ainsi que de nombreux articles dans des ouvrages collectifs et revues spécialisées. Par ailleurs, elle est la traductrice en roumain de plusieurs ouvrages et articles français et italiens.

corina.bozedean@umfst.ro

VU Van Dai est docteur en sciences du langage de l'Université de Rouen (France). Actuellement il est professeur de traduction à l'Université de Hanoi, rédacteur en chef de la Revue scientifique « Etudes de Langues étrangère » de l'Université de Hanoi. Il a publié plusieurs articles dans des revues scientifiques nationales et internationales, par exemple *La dimension culturelle de la langue. Reflexions sur les pronoms personnels en vietnamien* (Cahiers du réseau LINGAPAX, Université Mons-Hainault (Belgique), n°4-2001), *Métaphore conceptuelle en traduction juridique et équivalence* (Actes des Huitièmes Journées scientifiques du réseau des chercheurs LTT (AUF) Lisbonne, 15-17 octobre 2009, pp.493-501. Paris : Archives contemporaines), *Problèmes de traduction des expressions idiomatiques* (Cahiers du CIRHiLL, N° 38, Editions de l'UCO, Anger. Paris : L'Harmattan, 2012), *La traduction comme outil de renforcement de l'échange culturel* (Actes du colloque international, organisé par l'Université du Caire en collaboration avec les Universités de Guelph et de Waterloo, Canada, les 8-10 novembre 2010, pp.158-165, ISBN 977-264-849-0), *Métaphore conceptuelle en traduction juridique et équivalence* (Paris : Archives contemporaines, pp. 493-501, ISBN: 9782813000521), *Le problème de la référence culturelle ou comment « les gauloises bleues » sont devenues « les Françaises en vêtement bleu »* (Revue *Atelier de traduction*, n° 8, 2007 pp.199-209, Publications de l'Université de Suceava, Roumanie. ISSN: 1584-1804).

daiphap@hanu.edu.vn

Anca Brăescu est l'auteure d'une thèse de doctorat sur la pratico-théorie de la traduction chez la traductrice roumaine Irina Mavrodin. Ses principaux domaines d'intérêt sont la critique, la poétique et l'histoire des traductions. Elle a fait un stage de recherche doctorale en traduction à l'Université d'Artois, Arras (2012) et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction.

chetrariu_anca30@yahoo.com

Raluca-Nicoleta Balațchi est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.

raluka2@yahoo.fr

Ana Chibici est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Sa thèse porte sur la traduction de la dimension écologique dans la prose de Giono, Tournier et

Le Clézio. En 2010, elle a terminé le Master de Théorie et Pratique de la Traduction de l'université précitée. Depuis 2009, elle est enseignante de français – langue étrangère dans un lycée de Suceava.

chibiciana@yahoo.com

Marinela Racolța (Popovici) est diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, spécialisation : français - anglais. Elle a soutenu en 2017 son mémoire de master portant sur les aspects culturels de la traduction de l'œuvre *Poisson d'or* de J. M. G. Le Clézio et à présent elle continue sa recherche en tant que doctorante, préparant une thèse sur *La traduction de la dimension culturelle de l'œuvre de J. M. G. Le Clézio* sous la direction de Muguraș Constantinescu.

marinela_racolta@yahoo.com

Crina-Maria Anghel enseigne le français à Colegiul Național « Unirea » de Târgu Mureș. Auteure d'un mémoire sur « Autobiographie et poésie dans l'*Escalier Bleu* d'Henry Bauchau » (2017, Université de Cergy-Pontoise, France), elle prépare actuellement une thèse intitulée « Traduction et retraduction du roman *Paul et Virginie* de Bernardin de Saint-Pierre dans l'espace culturel roumain » sous la direction de Mme Rodica Pop, Professeur émérite de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca. Elle s'intéresse à la traductologie, à la retraduction et à l'autobiographie en poésie. À partir de janvier 2021, elle intégrera l'équipe des professeurs de l'Institut Français de Cluj-Napoca.

crinamaria.anghel@yahoo.com

Irina Devderea est licenciée ès lettres (en langues étrangères: français-italien) de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi. Depuis 2018 elle est titulaire d'un diplôme de master en traductologie (la théorie et la pratique de la traduction) de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Actuellement elle est étudiante à l'École doctorale en Sciences Socio-Humaines de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare une thèse sur les noms et les nomenclatures dans la traduction de la littérature mémorielle et testimoniale sous la direction de Muguraș Constantinescu. Participante au projet visant l'histoire des traductions en langue roumaine (ITLR), elle s'intéresse à la traduction littéraire et aux traducteurs de la Bessarabie postbellique.

imira5@yahoo.com

Ana-Maria Antonesei est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare sa thèse, *Traduire le texte poétique: Baudelaire en roumain, Eminescu en français*, sous la coordination du professeur Albumița-Muguraș Constantinescu. Lauréate de plusieurs concours nationaux de traduction: *Mot à Monde* – Cluj, la section de traduction du Colloque National « Mihai Eminescu » - Iași, la XLIII^e édition, elle fait partie du projet *O Istorie a Traducerilor în Limba Română*.

antoneseianamaria@yahoo.com

Karl Zieger est professeur de Littérature comparée à l'Université de Lille. Ses principaux domaines de recherche sont le naturalisme (prose et théâtre), les études de réception et les relations culturelles franco-autrichiennes. Parmi ses publications, on peut citer : *Arthur Schnitzler et la France 1894-1938. Enquête sur une réception* (Villeneuve d'Ascq, PU du Septentrion, 2012), l'ouvrage collectif publié avec Norbert Bachleitner *et al.*, *Zola en Europe centrale* (Valenciennes, PU de Valenciennes 2011) et, plus récemment, les articles « La présence de Zola à l'étranger au début du XXI^e siècle. L'exemple de l'Allemagne et de l'Autriche », dans Aurélie Barjonet et Jean-Sébastien Macke (dir.), *Lire Zola au XXI^e siècle* (Paris, Classiques Garnier, 2018) et « *Figaro divorce*

d'Ödön von Horváth ... Beaumarchais dans l'Allemagne des années 1930 ? », dans Ariane Ferry, Chantal Foucier *et al.* (dir.), *Frontières du théâtre. Mélanges offerts à Daniel Mortier* (Paris, Classiques Garnier, 2019), ainsi que le n° 86, juin 2018, de la revue *Austriaca* consacré au Naturalisme en Autriche qu'il a dirigé.
karl.zieger@univ-lille.fr